

談楊兆楨著

「中外音樂故事」

近十年來，由於學校音樂教育的比較正常化、一般名曲唱片的普及、音樂譯著的接連出版、學習樂器的學生的增加，正統音樂逐漸受到更多青少年的喜愛。

在音樂文字的傳播方面，最早的是十多年前，劉燕當與吳心柳兩位在中央日報與聯合報副刊上所寫的名曲介紹與音樂軼事的小方塊。接着「拾穗月刊」也有系統地編譯一些交響曲和歌劇的故事，然後發行一連串的音樂叢書（即連載的單行本），對推動本省名曲音樂的欣賞，功勞最大。此後是樂友書房、愛樂文庫、全音文庫與天同出版社的許多音樂書籍的登場。

綜觀這一系列發展，足見音樂出版事業，正蓬勃滋長，可是它們的足跡是艱辛的，而且相當雜亂、良莠不齊。大家經過一番摸索，才慢慢走上軌道，文字也漸漸流暢了，內容也充實了，在譯名方面，也逐漸劃一。

儘管有這些顯著的進步，可是在近年內出版的新書中，依然有文字艱澀難懂、譯名與名詞古怪、內容與史實相左的書。此等作者素養不足，不曾細心推敲查證，可能為害青少年的音樂書，實有加以檢討的必要，以提醒讀者小心選讀，也促使出版者與作者出手更謹慎。

邵義強

本文僅是「拋磚」之作，希望引起更多的熱心，共同檢討一些有問題的音樂著作，也為各位推薦有份量、有內容的新書，希望因此促使國內音樂書出版事業，能更上一層樓，為我國樂教，有更多的貢獻，促

使青年人從好的音樂論著中，吸取更豐富的知識，激發對正統音樂的濃厚興趣。

●好的構思

作者在「序」中說：

「我國音樂課程標準規定：欣賞教材除聲樂曲、器樂曲之欣賞外，必須包括音樂故事的欣賞。好的音樂故事，除了會心的一笑而生活得到調劑外，無形當中，使學生對歌曲、音樂家、音樂史有更深一層的認識……。」

這真是好的構思，着眼點是正確的，身為教師的人，理當人手一冊。當時我又大略看了目次，覺得收錄的材料，還算廣泛、適當，於是也買了一本，準備回家拜讀一番。

●與事實不符

不錯，這本書充滿了有趣的故

事，記述簡潔明白。可是往下一篇篇瀏覽過去後，却發覺不少故事，由於「長話短說」的結果，事實被歪曲了。要把故事精縮，實在不容易做得恰到好處，有時反而吃力不討好。

比方說，第八頁的「水上音樂」中，第一段是這樣寫的：

「韓德爾二十五歲時，被提陞為宮廷樂長。但却醉心於歌劇的作曲與演出，而忽略了樂長的工作，因而引起國王的不高興。」

事實上這段經過是很曲折的，並非像這樣三言兩語就能說明白。我認為有些事，寧可多寫幾個字，把事實交代清楚，則更為重要，這樣才能使青少年，不至對音樂史有了錯誤的印象。

這段故事，原是這樣的：韓德爾在二十五歲時，被德國哈諾瓦選

侯任命為宮廷樂長，後來利用假期到倫敦上演他的歌劇，大受歡迎，再加安妮女王的賞識，賜給年俸，於是樂不思蜀，留居英國，使得哈諾瓦大為不悅。可是好景不長，五年後安妮女王駕崩，後繼無人，終由近親的德國哈諾瓦繼承，號稱喬治一世。韓德爾之使這位新國王不高興，原因就如上述。此事和楊兆楨所寫的，判若兩回事。

●音樂擂台

在巴羅克到貝多芬的時代，歐洲樂壇常有「音樂擂台」的趣聞，如果有旗鼓相當的音樂家在某地相遇，常由地方顯貴邀他們比賽演奏，較量一下各人的技藝。可是這種比賽，絕對不是像這本書第三頁所說的：「由兩人各作好一首歌曲，在比賽當場交給對方，並立刻在風琴上演奏出來。」

事實上，他們並不是這樣做。

通常是先抽籤決定先後，然後在鋼琴或風琴上，即興演奏，炫耀自己的彈奏技巧，以及即席作曲的能力。其中比較「絕」的是，有一次，貝多芬先彈，把臨時想到的主題變奏一番後，中途突然停止，要他的對手接連下去變奏。不過這種做法是絕無僅有的，通常是各彈各的，自顯身手。而不是像此書中所說，彈奏對方作曲的音樂。

●交代不清

正如「水上音樂」那樣，此書爲了達到敘述簡潔的目的，有些重要的事，交代不清，實在可惜。像「平安夜的故事」裏，葛魯伯是一位小學教師兼教堂風琴師，而不是校長。他爲了應急，臨時譜寫的「平安夜」一曲的歌詞，是牧師摩爾所寫的一篇聖誕詩。這樣只要幾句

話就可交代的，居然遺漏了。

其實，此曲的寫作、流傳，及至三十五年後才被查明作曲者是葛魯伯的經過，是相當曲折、感人的。我覺得這樣有趣的故事，多費一點筆墨，還是很值得的。

●奇怪的名詞

附錄「音樂家簡介」中，有許多名詞與地名，錯誤百出，茲列舉其中的少部分於後：

(一)曲題——P.178 ①管絃樂「布蘭登堡協奏曲」六套，②「組曲」四套，顯然是①「布蘭登堡協奏曲」六曲，②「管絃樂組曲」四曲之誤。「英吉利組曲」印成「英吉林組曲」。P.181 神劇「彌賽爾」指的是「彌賽亞」。這些錯誤不知是作者寫錯還是校對的疏忽。

P.185 「鎮魂樂」通常稱做「安魂曲」、P.195「梅呂哀舞曲」

現在已習慣叫「小步舞曲」，P.201「華爾滋舞曲」就是婦孺皆知的「圓舞曲」（結果「圓舞曲之王」變成「華爾茲舞曲之王」），「波羅奈舞曲」就是「波蘭舞曲」。

(二)地名——P.186 的貝多芬出生地，是大家都熟悉的波昂（現在的西德首都），此書居然取用幾十年前的老譯名「蓬鎮」。P.209 華格納的「慶典劇院」，是建蓋在德國巴伐利亞地方的拜魯特（Bayreuth），此書居然寫成是「貝魯特」。貝魯特（Beirut）乃黎巴嫩之首都也，僅因一字之差，華格納的歌劇院，被此書作者搬到中東去了。

●此書特色

儘管這本「中外音樂故事」有上述之瑕疵，它仍然是一本有特色的書，不少俏皮、幽默的小故事，

遠東人

元月號革新版要目

林裕淵·風靡三百年的布袋戲

呂秀蓮·七年之癢

子敏·國王的豪情

丹屏·舊癢難憶

亮軒·問題豈在癢

尹雪曼·小病非福

盧克彰·給君兒

章君毅·上海首富——哈同秘史

朱佩蘭·歐納西斯前妻之死與社交界醜聞

魯稚子·明星與演員

席德進·梨山

司馬中原·營巢

■另有陸海軒、謝康、秦時月、蔣永元、王清澄、楊召南、馮永寧、戴明秀……等人的作品。

■本期革新版為12開本（原32開本）每冊20元，三年前訂閱全年12期180元，另有名牌電器贈品，請郵撥101326號帳戶。

■總經理·臺北市懷寧街 新亞出版社

確實值得玩味，也可以激發青少年從而喜愛音樂。像P.1「沒有按拍子打」、P.24「有頭腦的」、P.36「你再唱一次好」、P.172「田赫已認罪」等，都很有趣的。

雖然花不了幾行字，可是許多短小的軼事，却能「言道破「天才」的真象。像P.30「過耳不忘的天才」、P.34「指揮的聖手」、P.35「伴奏部移高半音彈」、P.67「算術課變成音樂課」等，是在普通的音樂史書中難得看到的，這些真實的小故事，却使這些天才們變活，如同在我們身邊發生，對他們的印象格外深刻。

書中的「中國古代音樂家」的傳說，像P.83「琴聲裏有殺氣」、P.85「濫竽充數」、P.93「俞伯牙與成連先生」、P.100「歌唱家秦青」等，似乎是根據莫孤的「樂苑舊聞新話」改寫而成的。這些文章，曾連載於民國四十一年，由李中和主編的「音樂月刊」上。由於我對這些故事的原出處並不詳知，所以不敢遽下評語。

總之，此書如果在再版時，作者應該逐篇細心求證，博覽有關的音樂史、樂曲解說，查考資料來源是否可靠，把所有的錯誤更正，那麼還算得上是一本可讀的音樂書。